کاربرد کیفیت سنجی؟

1) برای نقد ترجمه

2) برای نمره دادن به کلاس ها

3) جذب مترجم با ارزیابی مترجم

معنای واژگانی (lexical meaning)

1) propositional vs. expressive

2) presupposed meaning

3) evoked meaning

Propositional meaning یعنی معنای اصلی یا همان معنایی که درجهان واقع به آن اشاره میشود.

Expressive meaning یعنی معنایی که حاصل از تاثیر ذهنی و قضاوت ذهنی ماست

Presupposed meaning یعنی معنای پیش فرض انگاشته شده و به کلمه اعمال میشود که به دو گروه selectional restriction و collocational restriction تقسیم میشود.

Selectional restriction یعنی هنگامی که میخواهیم یک سری لغات را انتخاب بکنیم زبان یکسری محدودیت به ما تحمیل میکند مثل “بی سواد" که زبان فارسی به ما میگوید این کلمه فقط برای انسان به کار میرود.

Collocational restriction یعنی محدودیت اجباری نیست ولی استفاده از آن نرمال زبان است مثل دراز و بلند که برای مثال میگوییم کوه بلند نه کوه دراز میزان محدودیت در اینجا کمتر است میشود از لغات دیگر استفاده کرد در صورت داشتن هدفی خاص.

Evoked meaning خود به دو نوع dialect و register

Dialect یا لحجه خاص یه به طور دقیقتر گویش که به سه جنبه جغرافیایی، تاریخی، یا اجتماعی دارد

Register در فارسی همان سیاق کلام منظور است که برایند سه فاکتورست موضوع صحبت(field)، مخاطب و گوینده(tenor) کیست، رسانه (mode)کیست.